

..... [p1]

9, rue de la Régence

Brussels,

Sunday 2nd Feb, 1868.

My dear dear Father,

I have been thinking of putting off writing to you until I had a very very good account to give of myself, but as in that case I might as well give up all hopes of ever writing to you again, I am determined to write to day, and try to induce you to give me a few minutes of your precious time. I really do want your help – perhaps more than ever for I feel myself getting into a very bad bitter state. I went to Confession & Communion this morning in a sort of dream, because it was a feast of the *[Blessed Virgin's]*¹ but I almost fear I must have committed sacrilege as I could not make any purpose of amendment

..... [p2]

with regard to my awfully vagrant imagination which is leading me into all sorts of wretchedness – past present & future – all feeds it. I am really unhappy as to outward circumstances as I cannot “knock under”² as I ought and I am I know as proud as Lucifer, Do you know I have great sympathy with Aman³ in the story of Esther⁴ I can

.....

- 1 Op 2 februari wordt Maria Lichtmis gevierd, één van de feestdagen ter ere van Maria. Met de omschrijving hier als 'a feast of the Blessed Virgin's' wordt aangegeven dat er meerdere Mariadagen zijn. (met dank aan Marc Smith)
- 2 Toegeven, opgeven.
- 3 Aman of Haman - ook wel gekend als Haman de Agagiet of Haman de slechte – is een figuur in het boek 'Ester' uit de Hebreeuwse Bijbel. Hij was de eerste minister van de Perzische koning Ahasveros. In het verhaal beraamt Haman de moord op alle Joden in het Perzische rijk omdat de Jood Mordechai weigerde voor hem te buigen. Hamans plan wordt echter gedwarsboemd door koningin Ester; de vrouw van koning Ahasveros.
- 4 'Ester' of 'Esther' is een boek uit de Hebreeuwse Bijbel. Het boek vertelt het verhaal over het voorkomen van de uitroeiing van alle Joden in het Perzische Rijk in de vijfde eeuw voor Christus.

perfectly understand his fury against Mardochai⁵ for not rising to salute him, for I feel and cannot help feeling the want of politeness often shewn me. I know it is foolish but I cannot understand why M^r Koch the other day meeting us at the halldoor pushed in before me – so afraid was he of the governess taking precedence of him The next time I am in similar circumstances I'll push, I can imagine you laughing & telling me to do so & think no more about it but the worst is I can never – “think no more” about anything. I think myself just as

..... [p3]

good as these people who have no “bluer” blood in their veins than myself, and I am in a state of perpetual irritation that nearly drives me mad and makes me take refuge in dreaming that is worse than useless as the subject is always what might have been & can never be.

I wrote so far this morning – it is now past five and at six I am to have the honor of dining with M^r Koch & the children⁶ Madame & the eldest girl being for the past ten days in Paris. I wonder I do not choke at dinner, I feel so spiteful against that stuck-up watchman⁷ who does not think me worthy of being talked to by so great a personage as he. You may be very sure there is no danger of my being too condescending either I heard a sermon on the love of God today. I prayed as hard as I could after it that God would send His love into my heart I cannot understand the great spiritual love some have that stands to them in every thing. I had a letter from a great friend of mine a Carmelitenovice the other Day & she speaks of her

..... [p4]

approaching profession in such raptures. The grace of God came on her suddenly – but she had been always good & though a protestant and she had – or rather has – great strength of will – I have strength in nothing except wickedness. I have stopped to think shall I write openly? – yes, you said I might write what I like to you. Well, do

.....

- 5 Mordechai of Mordekai is een hoofdpersonage in het boek van 'Ester' uit de Hebreeuwse Bijbel. Hij is de oom van Ester; de vrouw van de Perzische koning Ahasveros. Mordechai staat niet enkel bekend omwille van zijn loyaliteit aan de koning, maar wordt ook geprezen omwille van het vertrouwen in zijn geloof en JHWH - de Hebreeuwse lettercombinatie die staat voor de naam van God. Zo bleef hij gehoorzaam aan het hoogste gebod – namelijk alleen eer aan JHWH bewijzen – en weigerde hij daarom te buigen voor Haman.
- 6 Deze kinderen waren Guilielmus Julianus Mauritius, Francis Vincent Alexandere, Marie Victoire Augustine en Stephanie Marie Antoinette. De twee andere kinderen van het echtpaar Koch - Louise en Alexandre Jacques François - waren dan al ouder dan twintig.
- 7 De term 'watchman' verwijst naar iemand die nauwkeurig observeert, patrouilleert of zelfs bespioneert.

you remember my asking you once if I might keep an exact account of how often I had reason to be very very unhappy. It seems to be fixed now once a week I never can succeed in having one confession free from that. All my efforts you know ought to tend to that & you have told me to remain here striving after that But I know my fretting & discontent weaken me in every way, but did anyone ever see a happy healthyminded governess? However be one I must – I wish I could be a dressmaker or a cook, but as people are more difficile about their food & their dress than the learning of their children I cannot be either I know scarcely anyone is contented with her state

..... [p5]

even nuns I know have their terrible moments – I have been – strange as it may seem to you – the confident of such, and I remember a married lady's once writing to me “dearest Kate no matter how deeply you have drunk of the chalice of suffering you have not drunk it to the dregs⁸ as long as you are not married”. but I envy any one who is in any state she has chosen – and in which she has a respected recognized position. I hope God will give me grace to conquer all obstacles, and to be a nun, if I am not to be married before many more years. I do not see why I should not persevere, as many women have who have been obliged to enter convents because they had no fortune & could not work. I have been told in Dublin I could become a nun without fortune Do you think it likely it will ever come to that with me? But the submission to God's will & the spirit of penance I believe is what I want most of all.

Will you pray very – now for Mr Koch & his brilliant causerie⁹ 9 o'C Thank God the children in bed

..... [p6]

and to day's troubles over Do pray very hard for me I have been praying for you as I have been reading a life of St. Vincent de Paul which reminded me of you in many ways, and I hope you will not think me impertinent for praying that you might become a very perfect priest. This Life is in a book of La Comtesse de Hahn Hahn “Quatre Portraits” I am now reading Grégoire VI¹⁰ the first of the four portraits.¹¹ I am very much pleased with this

.....

8 Bezinksel.

9 Frans voor 'geniaal gebabbel', waarmee Kate de draak lijkt te steken met Mr. Koch.

10 Kate vergiste zich hier, want het eerste deel van dit boek 'Quatre Portraits' gaat niet over Gregorius VI, maar over Gregorius VII (geboren onder de naam Hildebrand van Sovana en paus van 1073 tot 1085).

11 De andere portretten handelen over de aartsbisschop Carolus Borromeus, de priester Vincentius a Paulo en de jezuïet Johannes Franciscus Régis.

book & I fell on it providentially, for it has helped me to chase away some dreadful thoughts remnants of old reading that were making me very unhappy. Oh God, keep me from despising any of the Church's ordinances. [Saint Vincent de Paul] great saint as he was was tortured all his life by temptations against faith

now Good-night, my own dear Father, I often wonder do you really take any great interest in me or ever think of me except when I am plaguing you – if you only knew how I think of you – how often I

..... [p7]

think of one evening you let me stay with you in your study in your old house, and how happy I was merely to be with you though you were reading away greater part of the time. Perhaps it is as well God does not let me stay too near you, though at the same time I care more than ever for people when I am away from them – but it has always been my lot to be separated¹² from those I love Why on earth am I still so sensitive & I already so old – I thought acute feelings generally died away with youth – I suppose not so with us women – only the power of inspiring them in others! What a French idea! Do not be shocked or angry with me for anything, but do try and write to me. I indeed I will try to be good. I hope this month to be more Christianlike as it begins under the protection of the Blessed Virgin. When writing tell me how your sister is. I am very sorry I did not see her when I was in Bruges. How are you? How is your paper going on? Have you got a new curé¹³ yet and what sort is he?

..... [p8]

Forgive me this long letter. I will not trouble you soon again and certainly not with so lengthy an epistle. Do write to me – I cannot tell you how lonely I feel without as much as a sign from you.

Remember you promised to burn my letters.

I cast myself in spirit at your feet begging your blessing and your pardon for all the trouble and care I have given you, and for every cause of forgiveness you have against me.

Your own attached child who respects and loves you with her whole heart,

Kate M.W.

.....

12 Foutief voor 'separated'.

13 Philippe Van Houwer was pastoor te Brugge op de Sint-Walburgaparochie waar Guido Gezelle onderpastoor was. Hij stierf op 18 november 1867. Zijn vervanger was August Frutsaert.

Monday Morning.

Before closing this I must say' one word more. Do pray very earnestly for a very special intention of mine – that God may send me calm & peace on a subject I am tortured about. Do not think me foolish & wicked – you perhaps guess what it is as I have told you all my heart's wanderings, but I cannot write it I am going to pray again very hard that God may take all inordinate affection from me Do join me & let me hear soon from you – that will do me good as it will remind me more than anything of my duty. I am perfectly sick bodily as well as morally with all this. However

X

.....[* p1].....

X for some days up to this it is only imagination that has gone wrong Even that is something

Briefbeschrijving

Verzender	Woodlock, Katharine M.
Ontvanger	Gezelle, Guido
Verzendingsdatum	02/02/1868
Verzendingsplaats	Brussel (Brussel)
Annotatie	Briefversie van datering: Sunday 2nd Feb (zijde 1), 1868; Monday Morning (zijde 8); adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Briefversie van datering: Sunday 2nd Feb (zijde 1), 1868; Monday Morning (zijde 8); adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	2 dubbele vellen, 204x129 wit papiersoort: 8 zijden beschreven; zijde 1 in twee richtingen beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	Aanw. 504
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle/26759
Geschiedenis	27/02/2018, Antwerpen: Teruggave familiebrieven UA

Inhoud

Incipit	I have been thinking
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	02/02/1868, Brussel, Katharine M. Woodlock aan [Guido Gezelle]
Editeur	Amber Sonck; Marc Carlier
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
